



Информация для цитирования:

Леонтьева Е. В. Моя Римская империя : от флешмоба до фразеологизма / Е. В. Леонтьева // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 3. — С. 31—53. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-3-31-53.

Leontyeva, E. V. (2024). ‘My Roman Empire’: From Flashmob to Idiomatic Expression. *Nauchnyi dialog*, 13 (3): 31-53. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-3-31-53. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Моя Римская империя: от флешмоба до фразеологизма

Леонтьева Екатерина Владимировна

orcid.org/0009-0005-4283-5529

лаборант-исследователь
лаборатории социально-
правовых исследований
e.v.leontieva@urfu.ru

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

Благодарности:

Исследование выполнено
за счет средств гранта
Российского научного фонда,
проект № 24-28-01530
“Типология новых слов социальной
тематики, образованных от
русскоязычных основ: семантико-
мотивационный анализ неологизмов”,
<https://www.rscf.ru/project/24-28-01530/>

‘My Roman Empire’: From Flashmob to Idiomatic Expression

Ekaterina V. Leontyeva

orcid.org/0009-0005-4283-5529

research assistant,
laboratory of social
and legal research
e.v.leontieva@urfu.ru

Ural Federal University
named after the first President
of Russia B. N. Yeltsin
(Yekaterinburg, Russia)

Acknowledgments:

The study is supported
by Russian Science Foundation,
project number 24-28-01530
“Typology of new socially themed words
derived from Russian roots: a semantic-
motivational analysis of neologisms”,
<https://www.rscf.ru/project/24-28-01530/>

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Обращение к семантике и истории появления выражения *моя Римская империя* актуально в контексте исследований неологизмов. Новизна исследования заключается в уникальной возможности наблюдать реальную ситуацию формирования языковой единицы в живой коммуникации. Сообщается, что в 2023 году в молодежной сетевой коммуникации русскоязычного сегмента сети Интернет приобрели популярность высказывания, которые оформляются в виде развернутых предложений, содержащих устойчиво воспроизводимую конструкцию *моя Римская империя* в значении 'предмет моих постоянных воспоминаний, раздумий, переживаний, мыслей'. В статье реконструируется история появления выражения. Подчеркивается, что выражение *моя Римская империя* нельзя считать образованным путем калькирования, поскольку не возникла ситуация перевода языковой единицы, сложившейся в другой лингвокультуре. Появление выражения имеет истоки в опросе, проведенном блогером из Швеции. Взаимодействие интернет-пользователей стихийно сложилось в формат флешмоба. Интернационализация эксперимента привела к появлению в русской лингвокультуре не слова, не выражения, а всего экспериментального сюжета. Выделены этапы преобразования вербальной части экспериментального коммуникационного сюжета вплоть до формирования устойчивого выражения. Доказывается, что в связи с открытостью интернет-пространства и блогосферы возникает феномен нового варианта калькирования — калькирование всего процесса возникновения фразеологизма, а не только его формы или значения.

Ключевые слова:

флешмоб; интернет-мем; социальные сети; калькирование; словообразование.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The semantic and historical analysis of the expression 'moya Rimskaya imperiya' ['my Roman Empire'] is relevant in the context of neologism studies. The novelty of the research lies in the unique opportunity to observe the real-time formation of a linguistic unit in live communication. It is reported that in 2023, expressions formatted as elaborate sentences containing the stable construction 'moya Rimskaya imperiya' ['my Roman Empire'] gained popularity in the Russian-speaking segment of youth internet communication, signifying 'the subject of my constant memories, reflections, experiences, and thoughts'. The article reconstructs the history of the expression's emergence, emphasizing that it cannot be considered a result of calquing since there was no situation of translating a linguistic unit from another linguistic-cultural context. The origin of the expression stems from a survey conducted by a blogger from Sweden, which spontaneously evolved into a flashmob format among internet users. The internationalization of the experiment led to the emergence of an experimental narrative in Russian linguistic culture, rather than individual words or phrases. The stages of transforming the verbal part of the experimental communication narrative into a stable expression are outlined. It is argued that due to the openness of the internet space and blogosphere, a new phenomenon of calquing emerges — calquing of the entire process of idiomatic expression formation, not just its form or meaning.

Key words:

flashmob; internet meme; social networks; calquing; word formation.

УДК 811.161.1'373.611/.613

DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-3-51-53

Научная специальность ВАК

5.9.5. Русский язык. Языки народов России

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

5.9.9. Медиакоммуникации и журналистика

Моя Римская империя: от флешмоба до фразеологизма

© Леонтьева Е. В., 2024

1. Введение = Introduction

Обращение к семантике и истории появления выражения *моя Римская империя* актуально в контексте исследований, посвященных новым словам и выражениям, появившимся в речи носителей русского языка. В частности, С. Г. Шулежкова подчеркивает необходимость изучать сверхсловные именованья объектов действительности и отмечает два пути их появления: «...обновление фразеологических фондов <...> происходит не только за счёт заимствований, но и за счёт внутренних резервов (при этом реализуются фразообразовательные возможности родного языка). <...> И если первая тенденция вносит вклад в интернационализацию славянских языков, то вторая, не менее мощная, удерживает славянские языки в национальных рамках, не даёт им раствориться в потоке иноземных слов и выражений» [Шулежкова, 2019, с. 177—178].

Буквально несколько месяцев назад в молодежной сетевой коммуникации приобрели популярность высказывания, которые оформляются в виде развернутых предложений, содержащих устойчиво воспроизводимую конструкцию «*моя Римская империя*». Например:

[Комментарий в соцсети под постом о планах на декабрь]: *Жду новогоднее чудо — это моя Римская Империя* (Про планы на январь и декабрь // boosty.to, 19.12.2023) [AA];

[О кафе]: *Ваша курочка — моя Римская империя* (Chicko-вкус Кореи // 2gis.ru, 26.03.2024) [AA].

Далее мы посвятим внимание истории появления выражения, составившего каркас подобных публикаций, размещаемых в социальных сетях.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В связи с тем, что интернет-технологии прочно вошли в жизнь мирового сообщества, появляются и набирают силу новые форматы коммуникации. В частности, укрепляет свои позиции визуальная культура, интер-

нет-пользователи увлеченно создают изображения, называемые *мемами*, обмениваются ими. Чаще всего мем имеет поликодовую организацию, то есть включает одновременно элементы визуального и вербального кода, поэтому вполне понятно, что из мемов часто вырастают устойчивые выражения, которые приобретают свойства фразеологизмов, способных функционировать в речи самостоятельно, отдельно от визуального элемента. Ср. известный мем «Вы продаете рыбов?» с изображением милых котиков, которые расположились около места продажи рыбы на рынке, и вербальным компонентом — диалогом из трех реплик (рис. 1).



Рис. 1. Мем «Вы продаете рыбов?»

Сюжет мема увлек носителей русского языка, и впоследствии на основе языковой игры в интернет-коммуникации стали множиться вариации этого лапидарного диалога, часто с грамматическим искажением — ненормативным для ключевого слова буквенным окончанием *-ов /-ев*:

- *Вы продаете котят*ов? — *Нет, только показываем.* — *Красивое...*
- *А вы булкоф* продаете? ... — *Нет, показываем.*
- *Вы скрипок* продаете? ... — *нет показываем..*
- *Вы продаете идеальных отношений*ев? ... — *Нет, только показываем.*
- *А вы яйцов* показываετε? — *Нет, продаем.* — *Дорогое.*
- «*Вы мотоциклов* продаете? — *Нет, просто показываю!*» *Красивое же?*
- Ярмарка уральских мастеров:* — *Вы это всё показываετε?* ... — *Продаём!*
- *Вы вид на море* продаёте? — *Нет, показываю.* — *Красивое.* [AA]

Все приведенные примеры-диалоги выступают названиями постов (интернет-публикаций в соцсетях).

Как правило, в подобных случаях вербальный элемент, элиминируясь из поликодовой структуры мема, воспроизводится в речи в точности так же, как он был представлен в составе мема, или с существенными заменами, но в целом структура высказывания остается опознаваемо похожей на мем-источник.

Конструкцию *моя Римская империя* тоже можно встретить в структуре современных мемов (рис. 2, 3).



Рис. 2. Интернет-мем «Моя Римская империя — волосы Джулии Робертс» (VICTIM // vk.com, 02.03.2024) [AA]

Вопрос 9
моя римская империя в мире игрушек и детских мультяшек это:



- ☐ монстр хай
- ☐ винкс
- ☐ братц
- ☐ барби

Рис. 3. Интернет-мем «Моя Римская империя в мире игрушек и детских мультяшек — это...» (визуальную часть образует изображение мультипликационного персонажа — Лунтика) (Прохождение теста // wellemo.com) [AA]

Однако неверно думать, что в анализируемом выражении мы имеем случай реализации того же механизма, как и в представленном выше меме «Вы продаете рыбов?». В действительности же заинтересовавший нас мем уникален тем, что он восходит вовсе не к мему, а к флешмобу как сетевому эксперименту.

В Кембриджском онлайн-словаре даётся следующее определение: *flashmob* — a group of people who arrange, by email or mobile phone, to come together in a place at the same time, do something funny or silly, and then leave (флешмоб — группа людей, которые договариваются по электронной почте или мобильному телефону собраться в одном месте в одно и то же время, чтобы сделать что-нибудь смешное или глупое, а затем уйти (здесь и далее перевод наш. — Е. Л.) [Cambridge dictionary]).

Авторы лингвистических работ также обращались к вопросу осмысления структуры данного слова: «В дословном переводе с английского слово “флешмоб” складывается из двух слов: *flash* (вспышка) и *mob* (толпа), то есть “вспышка толпы” или “мгновенная толпа”» [Макарова и др., 2021, с. 32]. Специальные разыскания в отношении слова провели А. В. Курьянович и И. Е. Охолина: «В словарях русского языка лексема *флешмоб* отсутствует вплоть до 2011 г. <...> Этимология *flashmob* прозрачна: слово состоит из двух основ — *flash* ‘быстрый, внезапный’ и *mob* ‘толпа, сборище’» [Курьянович и др., 2019, с. 246].

Ученые выделяют ключевые характеристики флешмоба: «Первым признаком флешмоба является его массовость <...> Вторым признаком является одновременность, состоящая в повторяемости одинаковых действий. Третий признак — это использование современных технологий <...> Четвертый признак — это публичность <...> Пятым признаком является эмоциональная вовлеченность участников» [Макарова и др., 2021, с. 33]. В. Г. Довжик, сравнивая флешмобы с такими явлениями, как толпа и социальная группа, указывает на следующие свойства флешмоба: организованная структура, наличие лидера, наличие постоянного взаимодействия длительное время, ориентация на определенную территорию, наличие общей цели, анонимность, внушаемость [Довжик и др., 2014, с. 242]. Таким образом, как можно видеть, *флешмоб* определяется то как группа людей, то как акция.

Сложившейся типологии флешмобов (как акций) пока не существует, но их различают, например, по критерию «цель»: «...реклама и продвижение определенных товаров или услуг (рекламный флешмоб), знакомство участников для дальнейшего общения (датингмоб); акция, заставляющая задуматься о чем-либо (интеллигентмоб); стремление вызвать улыбку и подарить хорошее настроение прохожим (смайлмоб); эстетические цели (мобарт, артмоб)» [Макарова и др., 2021, с. 33].

Мы хотим обратить внимание на различия в формате проведения флешмоба: офлайн-флешмоб, требующий физического нахождения участников в месте проведения, и челлендж, который характеризуется активностью на интернет-площадках и социальных сетях.

В случае с выражением *моя Римская империя* исходной точкой истории его развития следует считать, видимо, интеллигентмоб «Как часто ты думаешь о Римской империи?». Он родился из поста, размещенного в личном аккаунте пользователя одной из соцсетей.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Личная история из социальных сетей как отправная точка для появления будущего фразеологизма

В сентябре 2022 года блогер из Швеции Саския Корт (Saskia Cort) разместила на своей личной странице Instagram¹ предложение своим подписчицам узнать у знакомых мужчин, «что они едят и о чем думают» по вечерам после работы. Во время интерактива одна из подписчиц девушки написала, что её молодой человек, по его словам, либо ни о чем не думает, либо думает о Римской империи. Неожиданный ответ вызвал недоумение и смех у девушки-блогера, после чего и она, и остальные подписчицы решили поинтересоваться у знакомых мужчин, как часто они думают о Римской империи. В результате Саския опубликовала пост (на шведском языке), поделившись собственным диалогом со своим парнем и историями других девушек (рис. 4). Девушки, читательницы блога Саскии, опросив

One girl wrote:



**“Asked my boyfriend: 1) thinks
about nothing
2) thinks about the roman empire”**

Рис. 4. Скриншот записи на личной странице блогера Саскии Корт (Швеция, сентябрь 2022) [AA]

1 Социальная сеть запрещена в России; принадлежит компании Мета, которая признана экстремистской и запрещена в РФ.

мужчин, выяснили, что многие из них думают о Римской империи достаточно часто: раз в день, раз в неделю и т. п. Это вызвало общий смех в комментариях к посту. Размещенная в аккаунте запись и ее обсуждение подписчиками и читателями блога расценивались автором и участниками блога только как забавная шутка, недоразумение, хотя они не могли не заметить закономерность в ответах мужчин. Обсуждение осталось в рамках шведского интернет-сообщества.

3.2. Организованный флешмоб (интеллигентмоб) в блоге как вторая ступень к формированию будущего фразеологизма

Через год шведский блогер с ником *gaiusflavius*, видимо, прочитав пост Саскии Корт, решил воспроизвести эксперимент. Важно отметить, что этот блогер профессионально занимается историческими реконструкциями, воссоздавая костюмы и битвы римских легионеров, будучи членом команды CENTVRIA II SVIONVM. Его блог посвящен различным фактам, косплеям и шуткам про Римскую империю. В своем личном блоге в той же соцсети он опубликовал следующую запись на английском языке: «Девушки, многие из вас даже не представляют, как часто мужчины думают о Римской империи. Спросите своего мужа или парня, или брата — их ответы вас удивят!» (рис. 5).

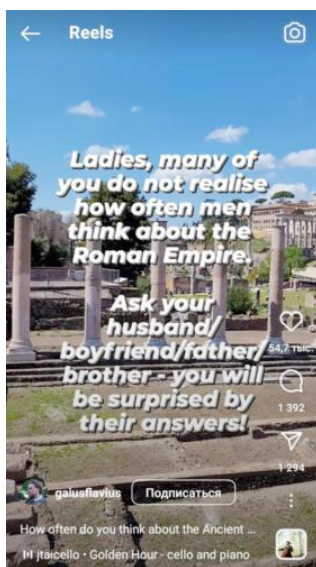


Рис. 5. Скриншот записи на личной странице блогера Гайуса Флавиуса с предложением задать вопрос о Римской империи [AA]

Флешмоб, придуманный на основе гипотезы о частотности определенных мужских ответов на поставленный вопрос, получил широкое распространение. Данная интернет-публикация послужила катализатором для формирования мема и его распространения через социальные сети: множество девушек и женщин фактически выступили участниками эксперимента, спрашивая у знакомых мужчин, как часто они думают о Римской империи, и публикуя их ответы.

3.3. Интернационализация интеллигентмоба: параллельное воспроизведение эксперимента в русскоязычных блогах с использованием перевода вопросительной реплики из англоязычного флешмоба

Через месяц, в сентябре 2023 года российское блогер-сообщество подхватило акцию англоязычных сообществ и форумов. В русском сегменте сети Интернет параллельно начал воспроизводиться описанный эксперимент на русском языке, то есть девушки, интернет-пользователи, спрашивали у своих молодых людей: «*Ты часто думаешь о Римской империи?*», — и неизменно получали в большинстве случаев подтверждение гипотезы. На столь неожиданный, нетипичный, казалось бы, вопрос мужчины отвечали, что думают о Римской империи с некоторой периодичностью.

Закреплению и распространению **ключевого вербального модуля флешмоба** способствовали рекламные кампании организаций, использующих интернет-мем для креативного привлечения новых клиентов (рис. 6).

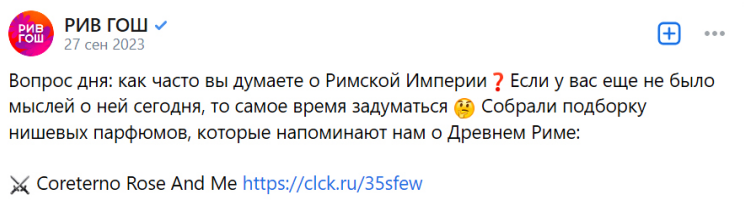


Рис. 6. Запись рекламы РИВ ГОШ (РИВ ГОШ // vk.com, 27.03.2023) [AA]

3.4. Первое структурно-семантическое преобразование вербальной единицы, а именно — ключевого вербального модуля флешмоба (переводной вопросительной реплики) в русскоязычных блогах: от вопроса к утверждению; от флешмоба к мему «Мужчины думают о...»

Многочисленное воспроизведение эксперимента и полученное подтверждение ведущей гипотезы послужило к возникновению утвердительно сформулированного интернет-мема «Мужчины часто думают о Римской империи» (рис. 7, 8).

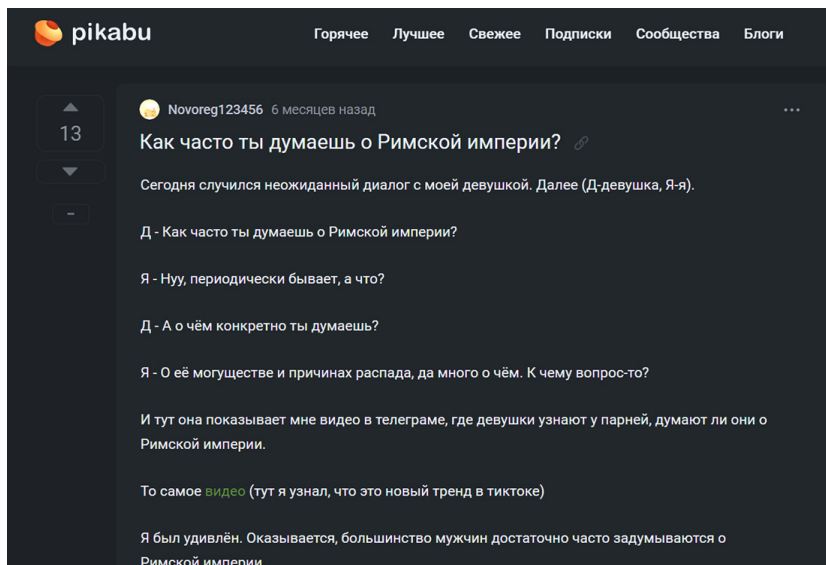


Рис. 7. Скриншот истории об использовании интернет-мема «Мужчины часто думают о Римской империи» (Pikabu, сентябрь 2023) [AA]

Она: опять о бабах своих думает.
Он: Senatus Populus Que Romanus или Senatus Populus Quiritium Romanus?



Рис. 8. Интернет-мем «Мужчины часто думают о Римской империи» (Как часто вы думаете о Римской империи? // Pikabu, сентябрь 2023) [AA]

Интернет-мемы, как формы интернет-фольклора, характеризуются краткостью, ироничностью, запоминаемостью, мобильностью распростра-

нения интернет-пользователями. Исследования показали, что они играют важную роль в формировании культурных идентичностей и коллективных представлений.

Утвердительная формулировка появляется и в живых обсуждениях в соцсетях без изображений, вне мемов:

1) *А я еще и крестиком, и на машинке умею! Фотографировать не умею. Как известно все нормальные ребята думают о Священной Римской Империи, но мои заказчики эрудированные штучки, они думают и о более поздних эпохах, а я помогаю им в реализации мыслей. Сегодня парад аксессуаров для шеи — воротник фреза и шейный платок аскет!* (Флора и невменяема // vk.com, 28.02.2024) [AA];

2) *Ну в общем представляю ещё один предмет моего помешательства помимо twenty one pilots. Что ж, если кто-то хотя бы раз в день думает о Римской империи, то я с высокой вероятностью подумаю об этих ребятах* (ИДЕЙНИК // vk.com, 17.02.2024) [AA].

3.5. Фразеологизм: второе структурно-семантическое преобразование вербального модуля мемов в русскоязычных блогах: утрата гендерной идеи и кристаллизация речевой формулы

Несомненно, интернет-мем «Мужчины часто думают о Римской империи» является подвидом интернет-мема, конституирующего семантическую группу «Разобшение» по половому признаку. Интернет-мемы этой категории стали особенно популярны в период с 2019—2021 гг. в связи с переживаемыми кризисами и пандемией [Ребрина, 2022].

Поскольку изначально этот мем имел гендерную специфику, то есть был «сюжетно» приложен только к мужчинам, то это спровоцировало женщин задуматься над тем, о чем же они сами часто думают, что вспоминают постоянно. Так, в сентябре 2023 года в англоязычном сообществе TikTok стало одним из популярных видео американского блогера Эмми Реннер «Что может быть такое, о чем мы постоянно думаем, и в то же время характерно для женщин?». Были предложены следующие варианты: принцесса Диана, суд над салемами ведьмами, греческая мифология, выступления знаменитостей на телешоу и т. п. (Women respond to viral TikTok prompt asking about ‘female version’ of male Roman Empire obsession // independent.co.uk, сентябрь 2023) [AA].

Процессы в российском интернет-сообществе шли параллельно, девушки из России также делились своими мнениями и предлагали собственные варианты, уже окрашенные спецификой русской действительности: были отсылки к царскому дому Романовых, кто-то поделился увлеченностью разгадыванием истории гибели группы Дятлова и т. д. (рис. 9).

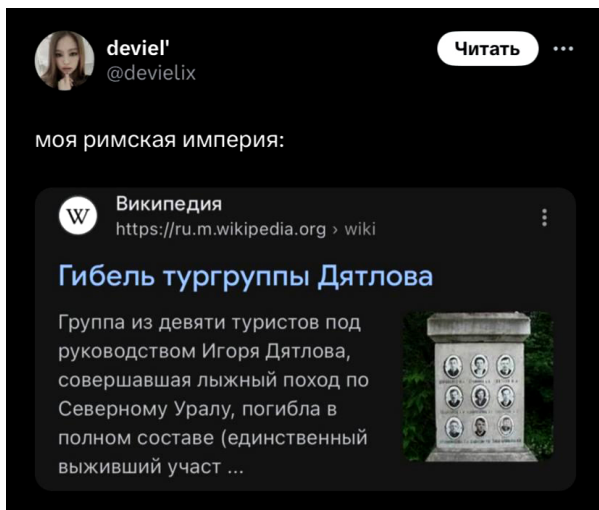


Рис. 9. Пример русскоязычного «женского» варианта интернет-мема *моя Римская империя* («Моя Римская империя»: почему в трудных ситуациях наши мысли фокусируются на чем-то странном и как это нам помогает //psychologies.ru, 10.02.2024) [AA]

По мере того как интернет-мем терял свой гендерно-детерминированный характер, носители языка и создатели мемов выработали языковую конструкцию, которую могли использовать все независимо от гендера: *моя Римская империя* ‘предмет моих переживаний, то, о чем я часто и много или время от времени с некоторой регулярностью думаю, вспоминаю’.

Далее состоялась сегрегация поликодового образования, генерализация вербального компонента, он отделился (изолировался) от первоначальной личной истории шведской девушки-блогера, прошел много этапов и трансформировался из вопроса через утверждение в атрибутивную устойчивую конструкцию.

Фразеологизм активно функционирует в соцсетях, служит организующим компонентом в высказываниях о себе, своих душевных мыслях, может использоваться в живом диалоговом общении вне соцсетей, в устной речи:

1. *Моя римская империя это думать о том, насколько на самом деле мой отец депрессивный человек, который мог умереть несколько раз и вообще очень одинок во всем мире, но не смотря на это может смеяться так чисто и искренне. Он трудоголик и гиперэмоциональный, а я его точная копия* (канал sova-vodka // tumblr.com) [AA].

2. **Моя римская империя** — это лежать и смотреть так на тебя, когда ты рассказываешь мне что-то умное (Саша Космонавт // pixwox.com, январь 2024) [AA].

3. **Моя римская империя** это то что я заканчиваю колледж в этом году и технически я могу поступить в университет в корею или японии как я мечтала ВСЮ свою осознанную жизнь и быть той самой девочкой первокурсницей в стране мечты но я не могу этого сделать потому что из за тревожности и депрессии я одна даже в автобусе в соседний район никогда не ездила (Кристина Ким // vk.com, 29.02.2024) [AA].

4. **Моя римская империя** это отношения актеров на съемочной площадке а если они после окончания проекта продолжают общаться и бестфрендиться у меня вообще почки отказывают (Путь домой // vk.com, 01.03.2024) [AA].

5. Это **моя Римская империя...** Как это душераздирающе — осознать в 9 лет, что тебе нигде нет места. Не получить любви отца, быть для матери всегда второй, всю жизнь из кожи вон лезть, чтобы притвориться, что ты в порядке (Здесь нет места фальшивкам // mangabuff.ru, 12.03.2024) [AA].

6. Точно могу заявить вот что: чем старше я становлюсь, тем больше думаю про недвижимость и ипотеку. Это определенно **моя Римская империя** (Лера и кадры // tgstat.ru, 12.12.2023) [AA].

7. **Моя Римская Империя** — это Рома Жёлудь (Mon Amy // ru.telegram-store.com, 2024) [AA].

8. **Моя римская империя** — это мысль о том, если бы мы были крохотными лягушками, мы могли бы вместе качаться, сидя на листьях (Затерянная // vk.com, 25.09.2023) [AA].

9. **Моя римская империя** это сам факт существования человека к которому я всегда готова вернуться (Айседора любит красный // vk.com, 25.02.2024) [AA].

10. **Моя Римская империя** — это теория невидимых струн, и как Вселенная будет держать двух людей друг от друга до тех пор, пока не наступит подходящее время (Сынуля // vk.com, 01.03.2024) [AA].

3.6. Поликодовые композиты: фразеологизм моя Римская империя и визуальный компонент без интеграции как части сетевой реплики (высказывания о себе)

На следующем этапе социальные сети стихийно наводнились сообщениями интернет-пользователей о себе и о том, что составляет предмет их мыслей и переживаний в текущий момент. Люди стремятся рассказать о себе, у них появилась возможность высказаться в условиях языковой игры, поскольку выражение имеет открытую валентность — способно вы-

ступать подлежащим, которое требует подстановки сказуемого как переменного компонента.

Посты и комментарии представляют собой либо вербальные сообщения, либо *поликодовые композиты*, не дотягивающие до оформленного цельного мема, однако совмещающие вербальный компонент (фразеологизм в качестве названия поста или его первой вводной строчки) и подобранный визуальный компонент.

Сетевая реплика распадается на две составляющие, *размещенные отдельно друг от друга, без интеграции, но образующие высказывание о себе* (рис. 10).

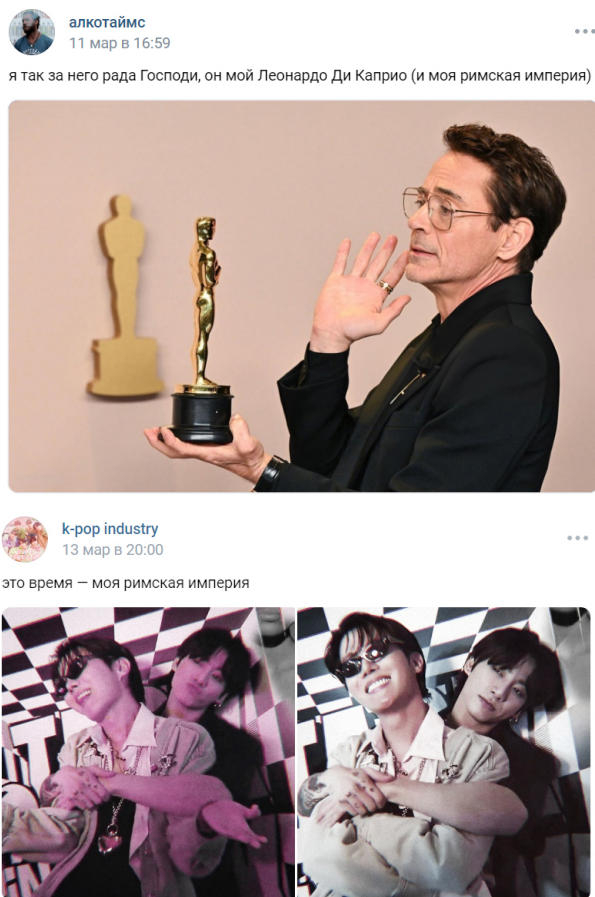


Рис. 10. Примеры поликомпозигов *моя римская империя* (vk.com, март 2024) [AA]

Завершенный мем — пока большая редкость, ср. пример открытки (рис. 11):

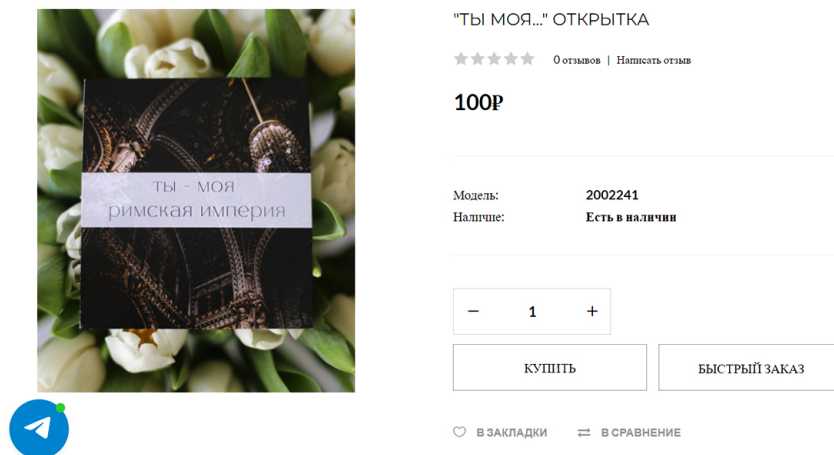


Рис. 11. Скриншот карточки товара на сайте магазина цветов
(«ТЫ МОЯ...» ОТКРЫТКА // <https://f-f.flowers/ty-moya-otkrytka.html>) [AA]

3.7. Структурно-семантическое варьирование фразеологизма *моя Римская империя*

Итак, устойчивое выражение *моя Римская империя* функционирует в составе высказываний о собственных мыслях, предмете переживаний, эмоциональной привязанности. Значение выражения симптоматично в контексте ориентированности интернет-культуры на поиск и проявление эмоций: «...“zoomers” do not consider Internet surfing to be an activity aimed at solving discrete work tasks. Internet communication occupies such a large place (and time) in their lives that emotional perception of information comes first. <...> For Generation Z, Internet communication is more important in terms of maintaining emotional well-being than intellectual work. Emotionality of Internet users is encouraged and developed through social media» [Leontyeva, 2021, p. 50] (...для «зуммеров» пребывание в сети Интернет не является деятельностью, направленной на решение дискретных рабочих задач. Интернет-общение занимает в их жизни столь большое место (время), что на первое место выходит эмоциональное восприятие информации. <...> Для поколения Z интернет-коммуникация важнее с позиций поддержания эмоционального благополучия, а не интеллектуальной работы. Эмоциональность интернет-пользователей поощряется и развивается за счет социальных сетей).

3.7.1. Структурное варьирование

Поскольку сейчас этот оборот широко используется, он подвергается структурному варьированию. В частности, вводится **семантическая редупликация** (удвоение смысла, повтор): рядом со словом *моя* добавляется прилагательное *персональная* или *личная*. (Под семантическим повтором, или семантической редупликацией, понимается «неоднократное появление в соседних участках синтагматической последовательности одинаковых или сходных семантических компонентов, обозначенных разнокоренными словами» [Арнольд, 1981, с. 128]).

1. Ну а в конце этого месяца вас ждёт большое видео про одну из моих главных подростковых гиперфиксаций и мою персональную **Римскую империю** (Новости шоу-бизнеса // vk.com, 18.03.2024) [AA].

2. Этот пост я увидел года полтора назад. И до сих пор периодически о нем думаю. Так сказать, это **моя личная Римская Империя** (Станислав Пожарский // vk.com, 17.03.2024) [AA].

3. Я думала, что мне поможет сам факт того, что кто-то это озвучил, и **моей личной Римской империей** очень долго были мысли о том, почему <...> никто из моего окружения не додумался мне это сказать (Екатерина Чернецова // vk.com, 02.03.2024) [AA].

Иногда в составе фразеологизма посредством слова *новая* акцентируется идея изменчивости навязчивых («сверхценных») мыслей: *Простите, но этот перформанс — моя новая Римская империя, поэтому хочу поделиться им и здесь! Если бы я умела во что-нибудь творческое, он бы вдохновил меня на шедевр, но я не умею, поэтому чувствую жёсткую неудовлетворенность от переизбытка эмоций* (Секреты | k-popers blog // vk.com, 23.02.2024) [AA].

3.7.2. Грамматическое варьирование

Этот фразеологизм претерпевает и грамматическое варьирование, а именно — встречается в форме множественного числа, что согласуется с семантикой выражения, обозначающего предмет переживаний, мыслей, а мысли (интересы, переживания) способны сменять друг друга:

Актуальный список **моих римских империй!** идеи, за которые я взялась бы на тфп условиях <...> (winter | косплей фотограф спб // vk.com, 14.03.2024) [AA];

Один из любимейших его аутфитов. Все-таки промо Маньяка было легендарным. **Мои римские империи** в количестве: Хенджин, Джисон, Феликс (We make Stray Kids stay // holywarsoo.net, 29.02.2024) [AA].

3.7.3. Семантическая деривация

Кроме того, на данном этапе развития русского языка выражение приобретает новые значения или смысловые оттенки:

‘мечта, грезы, желание’: *Моя римская империя: главная героиня ромкома меняет свою жизнь, достигает всех целей и начинает по-настоящему любить себя* (mean girls // vk.com, 04.03.2024) [AA]; *Сбылась моя давняя римская империя — я сделал стикерпаки по Щиту и мечу! ну и открыточки перепечатал и перепечатаваю, принты и постеры будут добавляться* (Волки да вороны // vk.com, 24.02.2024) [AA];

‘цель’: *Жду новогоднее чудо — это моя Римская Империя* (Про планы на декабрь и январь // boosty.to, 19.12.2023) [AA]; *Моя римская империя — это похудеть обратно до 50 кг* (Дзен // vk.com, 28.01.2024) [AA].

Еще одна семантическая модуляция — это способность передавать смысл ‘то, от чего я нахожусь под большим впечатлением’ (хотя это очень близко к основному значению выражения): *ЭТИ АРТЫ — МОЯ РИМСКАЯ ИМПЕРИЯ НА БЛИЖАЙШИЕ НЕСКОЛЬКО НЕДЕЛЬ* (trendbooks  книги YA // Telegram, 30.01.2024) [AA]; *Я под большим впечатлением до сих пор, теперь это моя “Римская империя”. Почему книга-революция?* (Книга-революция // livelib.ru, 11.02.2024) [AA]; *Лучшее и самое комфортное место! Ваша курочка моя римская империя* (Chicko-вкус Кореи // Chicko-вкус Кореи, 2gis.ru/tyumen, 26.03.2024) [AA]; *Юнги который читает 117 слогов за 14,033 секунды — моя Римская империя* (BTS // vk.com, 04.03.2024) [AA]; *Я так за него рада Господи, он мой Леонардо Ди Каприо (и моя римская империя)* (Алкотаймс // vk.com, 11.03.2024) [AA].

4. Заключение = Conclusions

Итак, *займствование* и *калькирование* как пути освоения лексики чужого языка давно и постоянно выступают предметом лингвистических исследований [Нефедова, 2015; Багана и др., 2007]. Так, Жером Багана и его коллеги определили различия между этими явлениями следующим образом: «Различие между кальками и заимствованиями состоит в том, что, обогащая лексику языка, те и другие действуют разными способами: при заимствовании происходит перенесение материальной формы, а при калькировании — перенесение значения» [Багана и др., 2007, с. 7].

В случае с формированием в русском языке выражения *моя Римская империя* в значении ‘предмет моих постоянных воспоминаний, раздумий, переживаний, навязчивых мыслей’ невозможно заключить, что оно появилось путем калькирования, поскольку не возникла ситуация перевода языковой единицы, сложившейся в другой лингвокультуре.

Выражение *моя Римская империя* уникально своим происхождением.

В русском сегменте сети Интернет оно появилось с сентября 2023 года, и к настоящему времени срок его жизни и присутствия в речевой практике носителей русского языка (теперь уже необязательно в соцсетях) составля-

ет 7 месяцев. Это видно по графику частотности запросов интернет-пользователей, которые интересуются значением и происхождением выражения (рис. 12).

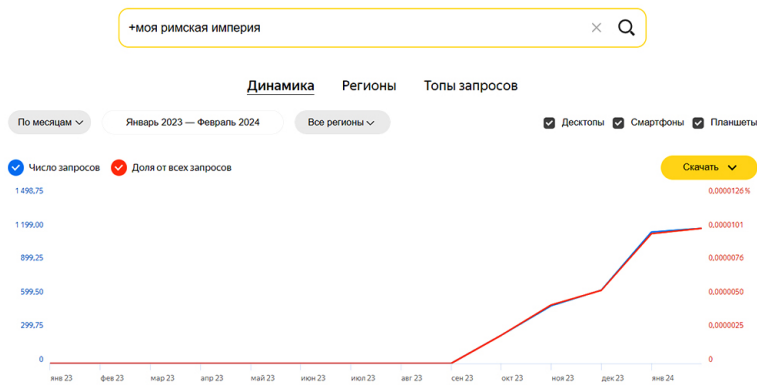


Рис. 12. График динамики запросов «моя римская империя»
(ya.ru, последнее обновление: 30.03.2024) [AA]

Благодаря интернет-пространству и социальным сетям у людей появилась возможность не только заимствовать частотные фразеологические выражения с другого языка, но и **перенимать весь процесс создания и формирования новой языковой единицы**.

Истоки выражения *моя Римская империя* обнаруживаются в таком новом формате коммуникации, как флешмоб. В частности, в нашем случае сыграл свою роль так называемый *интеллигентмоб*, то есть акция вовлечения интернет-пользователей во взаимодействие в связи с просьбой организатора проверить гипотезу, родившуюся у него после прочтения записи в личном аккаунте в одной из соцсетей, где девушка, автор блога, поделилась с подписчиками и посетителями сайта личной историей. Собственно, размещение в личном блоге небольшого эмоционального поста с личными наблюдениями сделало ее наблюдение доступным для ознакомления широкому кругу лиц.

А. Ф. Ибраева указывает в качестве одного из основополагающих признаков блога **отсутствие временных рамок между самой записью и реакцией на нее**: «Блог, являясь частью интернет-коммуникации, обладает всеми характеристиками, присущими данному виду онлайн-взаимодействия между людьми. Индивидуальной характеристикой блога как вида интернет-коммуникации является асинхронность, проявляющаяся в отсутствии временных рамок в процессе коммуникации. Так, например,

между публикациями основного текста сообщения и текстом-реакцией на данную информацию может пройти несколько месяцев или даже лет» [Ибраева, 2022, с. 333].

Далее, как уже было сказано, один из интернет-пользователей, обнаруживший этот блог и высказанное в нем наблюдение, переосмыслил частный случай (то, что казалось случайным и смешным девушке, автору первичного поста) через призму своих интересов (а он оказался почитателем и знатоком истории Рима), своего мировоззрения и предположил, что такое восприятие Римской империи молодым человеком девушки-блогера — это вовсе не единичный случай, касающийся одной персоны или нескольких знакомых блогера, а интересный феномен, охватывающий, возможно, если не всех, то многих людей. Гипотеза заключалась в том, что юноши, мужчины в отличие от женщин больше увлечены историческим образом Римской империи. Пользователь соцсетей, увлеченный этой идеей, не просто привлек людей к обсуждению вопроса, а «запустил» организовал **сетевой интеллектуальный эксперимент**, который увлек широкую аудиторию и получил известность благодаря тому, что в сети Интернет не существует непреодолимых границ для пользователей, фактически нет ограничений по национальности, стране, и даже языковые различия в условиях экспансии английского не являются большим препятствием.

Затем сыграл свою роль экспериментальный характер коммуникации: взаимодействие интернет-пользователей стихийно сложилось в формат флешмоба.

Интернационализация эксперимента привела к **появлению в русской лингвокультуре не слова, не выражения, а всего экспериментального сюжета**.

Ученые комментировали ранее только случаи калькирования готовых, сложившихся языковых единиц: «Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения фразеологизма значениями его компонентов. Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Характерно применение калек для перевода образных ФЕ, сохранивших живой и яркой свою внутреннюю форму. Калькирование дает возможность донести до русскоязычного читателя живой образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании, например, описательного перевода» [Ухтомский, 2015, с. 262]; «Принято различать ментальные образования, не меняющие своего концептуального содержания в процессе заимствования из одной лингвокультуры в другую, и ментальные образования, которые в процессе заимствования претерпевают некоторые трансформации» [Нефёдова, 2018, с. 123].

Теперь, вероятно, в связи с открытостью интернет-пространства и блогосферы возникает феномен нового варианта калькирования — ***калькирование всего процесса возникновения фразеологизма, а не только его формы или значения.***

Елена Самуиловна Кубрякова писала об одной специфической черте внимания как такового: «<...> мы фокусируемся на отдельных свойствах объектов, чтобы синтезировать их в целостный образ, а также обладаем способностью к сканированию (передвижению фокуса) <...> в пределах <...> объектов» [Кубрякова, 2012, с. 188].

В пределах пути формирования фразеологизма моя *Римская история* от случайного личного вопроса и наблюдения одного блогера через флеш-моб, мем, трансформацию вербального выражения идеи несколько раз смещался фокус внимания носителей русского языка:

1) «вброс» в иноязычное коммуникативное пространство случайно выбранной диалогической структуры (вопрос — ответ), ориентированной на вовлечение подписчиков и читателей соцсетей в коммуникативную активность, и обнаружение атипичного ответа: *О чем думаешь? О Римской империи;*

2) конструирование атипичного вопроса и его обнародование в формате непрофессионального эксперимента: *Как часто думаешь о Римской империи? — Часто / иногда;*

3) вывод о гендерной специфике, подтвержденное наблюдение из области непрофессиональной гендерной психологии: *Мужчины часто думают о Римской империи;* интернационализация эксперимента;

4) смещение фокуса в пределах непрофессионального обсуждения гендерных вопросов с опорой на логику бинарной оппозиции: «Если мужчины думают о Римской империи, то о чем думают женщины?»;

5) снятие гендерной специфики в рамках смещения фокуса за пределы образа Рима в сферу психологии — обобщений наблюдений за поведением людей — и тривиализация идеи, доведение до трюизма: «Каждый человек о чем-то часто думает, переживает»;

6) внедрение (возвращение) образа «мужчины часто думают о Римской империи» как сюжетного эталона и индивидуализация (экспрессивизация) семантического трюизма за счет образа (сюжета): «Каждый человек о чем-то часто думает, переживает, вспоминает ровно так же, как мужчины о Римской империи»;

7) закрепление в речи фразеологизма, имеющего устойчивый состав и семантико-грамматическую структуру, связанное значение;

8) варьирование структуры и семантики новой фразеологической единицы.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. АА — *Архив* авторов.
2. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 30.02.2024).
3. Тучкова С. «Как часто ты думаешь о Римской империи?» История популярного мема [Электронный ресурс] / С. Тучкова // 7 дней.ru. — 20 сентября 2023. — Режим доступа : https://7days.ru/kids/sovery-roditelyam/kak-rasskazat-rebenku-o-razvode.htm?from=infinity_announcement&type=SuperView (дата обращения: 21.12.2023).
4. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 30.02.2024)

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. — Ленинград : Просвещение, 1981. — 128 с.
2. Багана Ж. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния / Ж. Багана, А. Н. Безрукая, М. В. Тарасова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. — 2007. — № 1. — С. 5—10.
3. Довжик Г. В. Социально-психологическая сущность флешмоба / Г. В. Довжик, Е. И. Глухова // Вестник университета. — 2014. — № 21. — С. 239—243.
4. Ибраева А. Ф. Языковые особенности текстов англоязычной и русскоязычной блогосферы / А. Ф. Ибраева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — №8-2 (86). — С. 333—336. — DOI: 10.30853/filnauki.2018-8-2.25.
5. Кубрякова Е. С. В поисках сущности языка : Когнитивные исследования / Е. С. Кубрякова. — Москва : Знак, 2012. — 208 с. — ISBN 978-5-9551-0461-4.
6. Курьянович А. В. Концепт «флешмоб» в современной российской лингвокультуре: к вопросу формирования и специфики языкового воплощения / А. В. Курьянович, И. Е. Охолина // Сибирский филологический журнал. — 2019. — № 2. С. 243—253. — DOI: 10.17223/18137083/67/20.
7. Макарова М. Н. Тенденции функционирования флешмобов в России: роль социальной онлайн-среды и самоизоляции в становлении новых форм флешмоба / М. Н. Макарова, Е. А. Мокрушина // Вестник Удмуртского университета. Социология. Политология. Международные отношения. — 2021. — Т. 5, № 1. — С. 32—39. — DOI: 10.35634/2587-9030-2021-5-1-32-39.
8. Нефедова Л. А. Прямое заимствование и калька как средства языковой репрезентации заимствованного концепта (на примере фразеологических концептов *first lady* / первая леди в немецком и русском языках) / Л. А. Нефедова // Язык и культура. — 2018. — № 42. — С. 118—136. — DOI 10.17223/19996195/42/7.
9. Ребрина Л. Н. Интернет-мемы 2019—2021 годов как актуальный феномен интернет-коммуникации : смыслы единения и разобщения / Л. Н. Ребрина // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 6. — С. 235—267. — DOI 10.24224/2227-1295-2022-11-6-235-268.
10. Ухтомский А. В. К вопросу о калькировании фразеологических единиц при переводе / А. В. Ухтомский // Взаимодействие науки и бизнеса : сборник научных статей

по материалам международной научно-практической конференции, Москва, 27 марта 2015 года. — Москва: Научный консультант, 2015. — С. 261—264.

11. Шулежкова С. Г. Русские и болгарские фразеологические неологизмы как объект словарного описания / С. Г. Шулежкова // Научный диалог. — 2019. — № 9. — С. 173—189. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-9-173-189.

12. Leontyeva T. V. Daydreaming of internet users about a someone else's love relationship as a virtual vs real hybrid / T. V. Leontyeva // Communication Today. — 2021. — Vol. 12. — No. 2. — Pp. 46—57.

Статья поступила в редакцию 02.03.2024,
одобрена после рецензирования 11.04.2024,
подготовлена к публикации 18.04.2024.

Material resources

AA — Authors' Archive. (In Russ.).

Cambridge dictionary. Available at : <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed 30.02.2024)

NKRYa — (= Natsionalnyy korpus russkogo yazyka) Russian National Corpus. Available at: <http://ruscorpora.ru> (accessed 30.02.2024). (In Russ.).

Tuchkova, S. (2023). "How often do you think about the Roman Empire?" The history of a popular meme. In: *7 days.ru*. Available at: https://7days.ru/kids/sovety-roditelyam/kak-rasskazat-rebenku-o-razvode.htm?from=infinity_announcement&type=SuperView (accessed 21.12.2023). (In Russ.).

References

Arnold, I. V. (1981). *Stylistics of the modern English language*. Leningrad: Education. 128 p. (In Russ.).

Bagana, Zh., Bezrukaya, A. N., Tarasova, M. V. (2007). Tracing and borrowing as a result of foreign language influence. *Bulletin of the Russian Peoples' Friendship University. Series: Linguistics*, 1: 5-10. (In Russ.).

Dovzhik, G. V., Glukhova, E. I. (2014). Socio-psychological essence of flash mob. *Bulletin of the University*, 21: 239-243. (In Russ.).

Ibraeva, A. F. (2018). Linguistic features of texts in the English-language and Russian-language blogosphere. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 8-2 (86): 333—336. DOI: 10.30853/filnauki.2018-8-2.25. (In Russ.).

Kubryakova, E. S. (2012) *In search of the essence of language: Cognitive research*. Moscow: Znak. 208 p. ISBN 978-5-9551-0461-4. (In Russ.).

Kuryanovich, A. V., Okholina, I. E. (2019). The concept of "flash mob" in modern Russian linguistic culture: on the issue of the formation and specificity of linguistic embodiment. *Siberian Philological Journal*, 2: 243-253. DOI: 10.17223/18137083/67/20. (In Russ.).

Leontyeva, T. V. (2021). Daydreaming of internet users about a someone else's love relationship as a virtual vs real hybrid. *Communication Today*, 12(2): 46-57.

Makarova, M. N., Mokrushina, E. A. (2021). Trends in the functioning of flash mobs in Russia: the role of the online social environment and self-isolation in the formation of new forms of flash mob. *Bulletin of the Udmurt University. Sociology. Political science. International relationships*, 5(1): 32-39. DOI: 10.35634/2587-9030-2021-5-1-32-39. (In Russ.).



- Nefedova, L. A. (2018). Direct borrowing and tracing paper as a means of linguistic representation of a borrowed concept (on the example of phraseological concepts first lady / first lady in the German and Russian languages. *Language and culture*, 42: 118—136. DOI: 10.17223/19996195/42/7. (In Russ.).
- Rebrina, L. N. (2022). Internet Memes of 2019—2021 as Current Phenomenon of Internet Communication: Meanings of Unity and Disunity. *Nauchnyi dialog*, 11(6): 235—267. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-235-268. (In Russ.).
- Shulezhkova, S. G. (2019). Russian and Bulgarian Phraseological Neologisms as Objects of Dictionary Description. *Nauchnyi dialog*, 9:173-189. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-9-173-189. (In Russ.).
- Ukhtomsky, A. V. On the issue of tracing phraseological units during translation. In: *Interaction of science and business*. Moscow: Scientific Consultant. 261—264. (In Russ.).

*The article was submitted 02.03.2024;
approved after reviewing 11.04.2024;
accepted for publication 18.04.2024.*